

ENTREVISTA EN TWITTER A CLARA GUELBENZU

15/12/2011

❖ **Asetrad**

Buenas tardes y bienvenidos. Asetrad continúa con su ciclo de entrevistas y estamos ya conectados con Clara Guelbenzu.

- Buenas tardes, Clara. ¿Preparada para la charla?

➤ **Clara Guelbenzu**

Hola a todos. Buenas tardes Asetrad, preparada para la conversación.

❖ **Asetrad**

Perfecto, pues vamos allá... ¿Empezamos por tus inicios? Cuando estudiabas filología, ¿ya tenías claro que querías ser intérprete o lo decidiste después?

➤ **Clara Guelbenzu**

Sí, a raíz de mi estancia Erasmus en Salford, cuando entré en contacto con la traducción e interpretación.

❖ **Nathalie Fernández**

Y una vez decidido, ¿cómo llegaste a ser intérprete para el Ciheam?

➤ **Clara Guelbenzu**

El Director del centro llamó a la Facultad de Filología Inglesa porque

buscaba a alguien para sustituir a un intérprete en excedencia. Todo el Departamento sabía que yo quería dedicarme a TeI y me avisaron. Hice la entrevista y me contrataron para 18 meses. A los 6 meses de irme me llamaron de nuevo para formar parte de la plantilla, pues necesitaban un intérprete más.

❖ **Nathalie Fernández**

Y hablando de empezar... ¿Qué formación de posgrado recomendarías a alguien para ser intérprete?

➤ **Clara Guelbenzu**

Un posgrado específico sobre interpretación.

❖ **Yolanda Antón**

¿Recomiendas alguno en concreto?

➤ **Clara Guelbenzu**

No creo que deba recomendar un posgrado; pero en España no hay muchos y los que hay son muy buenos.

❖ **Flor Aguilar**

Clara, otra preguntita. ¿Cuáles consideras que son las mejores

instituciones en el mundo para estudiar interpretación?

➤ **Clara Guelbenzu**

¿Mejores instituciones educativas? No sabría decirte. Yo me fijaría más en el profesorado.

❖ **Esther Navarro-Hall**

Hola, Clara. Como profesora de interpretación, ¿cuál ha sido tu mayor desafío?

➤ **Clara Guelbenzu**

Esther, yo no doy clases así que no puedo contestar a tu pregunta.

❖ **Esther Navarro-Hall**

Disculpa, Clara. Estaba casi segura que dabas clases de interpretación.

❖ **Asetrad**

En tu carrera, ¿has elegido tu especialización porque te apasiona o tu trayectoria te ha llevado a ella?

➤ **Clara Guelbenzu**

La especialización fue a raíz de empezar a trabajar para el Ciheam. Yo de vacas, alfalfa o cultivo de mejillones sabía poco, pero tengo que reconocer que me encanta.

❖ **Asetrad**

Y hablando de especializaciones, ¿qué temas no te atreverías nunca a abordar, de haber alguno?

➤ **Clara Guelbenzu**

Temas legales, jurídicos... no conozco bien ese ámbito de la interpretación y su terminología. De momento no los toco.

❖ **Javier Mallo**

Clara, ¿para ser intérprete hay que ser un buen psicólogo? (Leer a las personas rápido).

➤ **Clara Guelbenzu**

Yo creo que sí; hay que interpretar más allá de las palabras.

❖ **Laura Solana**

Hola, Clara. ¿Algún consejo para alguien que ha empezado hace poco con la interpretación simultánea?

➤ **Clara Guelbenzu**

Practicar, practicar, practicar y no dejar de aprender sobre cualquier tema.

❖ **AVINC**

¿Qué le dirías a alguien que está pensando en estudiar interpretación?

➤ **Clara Guelbenzu**

Le diría que tiene mucha suerte y que aproveche sus estudios. Empezar sin base teórica es muy duro.

❖ **Rai Rizo**

¿Cuáles son las cualidades innatas que debe tener todo intérprete? ¿Y cuáles se pueden desarrollar?

➤ **Clara Guelbenzu**

Más que de cualidades innatas yo hablaría de trabajar aquellas destrezas en las que no somos tan buenos. Capacidad de trabajo, de adaptación, flexibilidad, colaboración, rapidez y buen humor.

❖ **Flor Aguilar**

¿Recomendarías sumar un idioma más para poder interpretar o una mayor especialización en los ya adquiridos?

➤ **Clara Guelbenzu**

En mi caso los idiomas oficiales del centro son inglés, francés y español, así que no tiene sentido. La FAO trata los mismos temas, así que en ese caso podrías añadir ruso, árabe o chino.

❖ **Nathalie Fernández**

Volviendo a tu trabajo diario... ¿Cómo preparas tus interpretaciones? ¿Aún te pones nerviosa?

➤ **Clara Guelbenzu**

La preparación me encanta, es una labor casi de detective. Cada uno tiene su método. Depende del tipo de conferencia y tema. El estrés siempre existe pero la experiencia, preparación y colaboración ayudan a rebajar el estrés negativo.

❖ **Laura Solana**

¿Qué es lo más duro a lo que te enfrentas en el día a día de tu labor como intérprete?

➤ **Clara Guelbenzu**

Lo más duro o difícil es interpretar un discurso incoherente o desordenado.

❖ **Beatriz Abril**

¿Te ha tocado alguna vez interpretar insultos o conversaciones subidas de tono?

➤ **Clara Guelbenzu**

Algún taco que otro sí, pero conversaciones subidas de tono, no; los científicos son muy serios. ;-)

❖ **Amaia**

¿Cómo resuelves los juegos de palabras o chistes? ¿Aparecen con frecuencia?

➤ **Clara Guelbenzu**

Muchas veces hay que explicar la gracia del chiste, más que "traducirlo". A mí me dan más "miedo" las citas.

❖ **Amaia**

Es verdad, me había olvidado de las citas y refranes.

➤ **Clara Guelbenzu**

Y las anécdotas.

❖ **Sandra Malo**

¿Alguna vez te has quedado en blanco y has salido bien del apuro?

➤ **Clara Guelbenzu**

En blanco no, pero sí que hay términos que a veces se atascan y que hay que incluir más tarde.

❖ **Javier Mallo**

Después de todo el día en la cabina, ¿no sigues traduciendo hasta los anuncios de la tele en tu cabeza?

➤ **Clara Guelbenzu**

Ahora no, pero los primeros años ¡hasta el telediario!

❖ **Aida González**

¿Qué opinión tienes sobre la visibilidad de los intérpretes hoy en día? ¿Te veremos en Madrid pronto?

➤ **Clara Guelbenzu**

Lamentablemente la visibilidad (como en otras profesiones) se da cuando las cosas salen mal.

❖ **Rai Rizo**

¿Cómo podría mejorar la visibilidad de los profesionales de la interpretación?

➤ **Clara Guelbenzu**

Las redes sociales son un buen instrumento. Creo que hay que mejorar la comunicación vertical y horizontal.

❖ **Trinidad Clares**

¿Se puede vivir como intérprete de conferencias *freelance* solo con inglés-español? ¿Qué piensas del *retour*?

➤ **Clara Guelbenzu**

Yo no soy intérprete *freelance* así que no estoy en posición de poder darte una buena respuesta. El *retour* es una práctica cada vez más habitual sobre todo ahora y por razones económicas.

❖ **Trinidad Clares**

Gracias por tu respuesta, estoy de acuerdo en cuanto al *retour*. Quizá sea un tema para el intérprete judicial.

❖ **Asetrad**

¿Cuál es para ti el elemento fundamental de la ética del intérprete?

➤ **Clara Guelbenzu**

Rigor y seriedad (preparación, confidencialidad, invisibilidad, etc.). Ética hacia cliente, concabino y profesión.

❖ **Esther Navarro-Hall**

¿Qué pronosticas para el futuro de nuestra profesión en cuestión de tecnología (vídeo, equipo, etc.)?

➤ **Clara Guelbenzu**

Hay que probar todas las tecnologías y quedarse con las que nos sirvan.

❖ **Javier Mallo**

¿Lo mejor y lo peor que te ha pasado como intérprete?

➤ **Clara Guelbenzu**

Lo mejor: ayudar en la comunicación, aprender mil cosas todos los días y conocer gente muy interesante. Lo peor: ahora no se me ocurre nada. En mi caso los comienzos fueron duros.

❖ **Al Navas**

Y algo un poco menos serio. What is the fondest memory of your entire career as an interpreter?

➤ **Clara Guelbenzu**

Tengo recuerdos muy buenos de algunos ponentes que me ayudaron lo indecible para prepararme sus conferencias.

❖ **Asetrad**

Cambiando de tema, como bloguera, ¿en qué te inspiras para escribir nuevas entradas en el blog?

➤ **Clara Guelbenzu**

En mi trabajo diario, en lo que leo, en lo que busco, en lo que encuentro,... Cualquier cosa puede dar pie a una entrada.

❖ **Alice Dénoyers**

¿Cómo se te ocurrió el nombre "Bootheando" para tu blog?

➤ **Clara Guelbenzu**

Quería un nombre que expresara bien el mundo de la interpretación, pero también el de la preparación y tras unos cuantos nombres bastante insulsos se me ocurrió bootheando.

❖ **Asetrad**

Y como socia de Asetrad, ¿por qué crees que es importante asociarse?

➤ **Clara Guelbenzu**

Para conocer y aprender de otros traductores e intérpretes, obtener información y apoyo profesional, conocer desde dentro el sector.

❖ **Asetrad**

Gracias, Clara. Vamos a ir cerrando, que Clara no da abasto con tanta pregunta, solo un par de cosas más...

➤ **Clara Guelbenzu**

Soy todo ojos. ;-)

❖ **Asetrad**

Una predicción para el futuro... ¿Cómo te ves tú y cómo ves el sector dentro de 5 años?

➤ **Clara Guelbenzu**

El mundo de la interpretación seguro que estará avanzando de la mano de las nuevas tecnologías y nosotros con ellas.

❖ **Asetrad**

Y ya para terminar, y por curiosidad: ¿cuáles son los tres libros que tienes más cerca del ordenador?

➤ **Clara Guelbenzu**

Diccionario panhispánico de dudas; Diccionario de la RAE y diccionario de Navarro.

❖ **Asetrad**

Así no podrás negar que te dedicas a la interpretación. ;-)

❖ **Asetrad**

Muchísimas gracias, Clara, por tu tiempo y tu paciencia. Gracias a todos por vuestras preguntas y participación.

Esperamos que hayáis disfrutado de esta nueva entrevista tanto como nosotros. ¡Nos vemos en la próxima!

➤ **Clara Guelbenzu**

Muchas gracias a Asetrad y a todos los que habéis participado en la conversación. Me ha encantado la experiencia.

Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Zaragoza, Clara Guelbenzu es intérprete de conferencias y traductora y desde 1992 forma parte de la plantilla de intérpretes de una organización intergubernamental (Ciheam) donde trabaja principalmente en el ámbito científico en temas relacionados con las ciencias agrarias, la ganadería, la pesca y el medioambiente. Desde 2008 escribe en el blog [Bootheando](#) sobre la práctica diaria de la interpretación intentando divulgar toda la información que pueda resultar de interés para esta profesión.